

La Escencia del Sistema Zamorano

The Essence of the Zamorano System

Zamorano prepara líderes para América en agricultura sostenible, agribusiness, manejo de recursos naturales y desarrollo rural.

Misión de Zamorano

Zamorano prepares leaders for the Americas in sustainable agriculture, agribusiness, natural resources management and rural development.

Zamorano Mission

Zamorano es un centro panamericano de educación superior comprometido a proveer una educación agrícola integral de primera categoría, que incluye los elementos claves del desarrollo sostenible, agricultura tropical, agribusiness, manejo de recursos naturales y desarrollo rural. Las bases de esta educación son los principios de panamericanismo, aprender haciendo, excelencia académica, formación de carácter y desarrollo de liderazgo.

Esta es la visión institucional actual de Zamorano; una visión que ha evolucionado a través de los últimos años como resultado de un continuo proceso de planeación estratégica. Esta visión no se desvía mucho de la que tuvieron los empresarios, educadores y científicos que, a principios de los años cuarenta, transformaron una hacienda típica en las afueras de Tegucigalpa, Honduras, en uno de los mejores programas educativos en agricultura tropical en cualquiera de los países en vías de desarrollo. Aquellos individuos, como los administradores, docentes y fiduciarios actuales, estaban dedicados a proveer una educación práctica y efectiva a jóvenes promisorios provenientes de América Latina, y prepararlos para resolver los retos agrícolas, de recursos naturales y de desarrollo que enfrentan sus comunidades.

A lo largo del último medio siglo, los programas e infraestructura de Zamorano han crecido considerablemente. La finca educativa de Zamorano ha alcanzado más de 7,000 hectáreas que van desde suelos de valle y laderas forestadas, hasta bosques nublados. Sus programas de educación formal incluyen ahora el programa básico de Agrónomo de tres años, un programa de Ingeniero Agrónomo más especializado y avanzado, y una Maestría de Estudios Profesionales ofrecida en conjunto con la Universidad de Cornell. El personal docente e infraestructura de Zamorano continúan siendo considerados entre los mejores de los países en vías de desarrollo.

Una interesante conclusión del Plan Estratégico, aprobado por la Junta de Fiduciarios en marzo de 1995, es que las más importantes tradiciones de la institución: Aprender haciendo, excelencia académica, formación de carácter y liderazgo, aún constituyen los principios básicos de la educa-

Zamorano is a Pan-American center of higher learning committed to providing a first-rate, integrated agricultural education that includes the key elements of sustainable development, tropical agriculture, agribusiness, natural resources management and rural development. This education is founded upon the principles of Pan-Americanism, learning-by-doing, academic excellence, character formation and leadership development.

This is Zamorano's institutional vision today, a vision which has evolved over the past few years as a result of an ongoing strategic planning process. It does not stray far from the vision held by the entrepreneurs, educators and scientists who, early in the 1940s, began to transform a typical hacienda outside of Tegucigalpa, Honduras, into one of the finest educational programs in tropical agriculture offered anywhere in the developing world. Those individuals, like today's administrators, faculty members and trustees, were dedicated to providing a practical and effective education to prepare promising youths from Latin America to address the agriculture, natural resources and development-related challenges facing their communities.

Over the past half-century, Zamorano's programs and facilities have grown considerably. The Zamorano educational farm has grown to over 7,000 hectares ranging from valley floor to forested hillside to cloud forest. Its formal educational programs now include the basic three-year Agrónomo Program, a more specialized and advanced Ingeniero Agrónomo Program, and a Master of Professional Studies Program cosponsored by Cornell University. Zamorano's teaching staff and infrastructure continue to be considered among the finest in the developing world.

An interesting conclusion of the Strategic Plan, approved by the Board of Trustees in March 1995, is that the institution's most important traditions - learning-by-doing, academic excellence and character and leadership formation - still constitute the basic tenets of the Zamorano education. We plan to continue many of the same things that we have been doing for years, but do them even better and on a larger scale.



ción zamorana. Planeamos continuar con muchas de las mismas cosas que hemos venido haciendo por años; sin embargo, intentamos hacerlas mejor y en mayor escala.

Aprender haciendo. Cada día los estudiantes zamoranos invierten por lo menos cuatro horas en laboratorios de campo, poniendo en práctica lo que han aprendido en clases. Se levantan antes del amanecer, limpian y aran los campos, trabajan como extensionistas, reparan maquinaria agrícola, construyen y manejan sistemas de riego, cosechan granos y hortalizas, ordeñan vacas y búfalos de agua, producen helado y quesos y llevan a cabo estudios de mercado para vender lo que se produce. También aprenden métodos de producción de agricultura orgánica, contabilidad de costos, uso de computadoras, desarrollo y mantenimiento de jardines e identificación de plantas. Los estudiantes participan en 48 laboratorios de campo a lo largo de los tres años del Programa de Agrónomo, lo cual contribuye al reforzamiento de lo que se aprende en el aula y desarrolla habilidades prácticas, autoconfianza y el respeto al trabajo duro. Los graduados de Zamorano se distinguen en sus carreras profesionales debido a que están preparados para resolver problemas reales.

Excelencia Académica. El sistema zamorano es un verdadero reto intelectual y requiere de los estudiantes un profundo deseo de aprender. Un riguroso proceso de admisión asegura un cuerpo estudiantil altamente calificado y motivado. Entre mayo y junio de cada año, se mide el potencial académico, motivación y vocación de cerca de 2,000 jóvenes, hombres y mujeres, a través de exámenes de admisión cuidadosamente diseñados que incluyen entrevistas con docentes y graduados. Los estudiantes aceptados que ingresan a Zamorano encuentran un gran reto en el cuerpo docente, que incluye 35 Ph.D.s y 41 M.Sc.s de más de 20 países. El compromiso de Zamorano para la revisión periódica del Pensum, el fortalecimiento de las habilidades de los docentes y el refinamiento del proceso de admisión asegurará la excelencia continua de sus programas académicos.

Formación de Carácter y Liderazgo. El tercer principio y parte integral del sistema zamorano es el compromiso de preparar a los estudiantes para puestos de liderazgo. Los estudiantes del Programa Agrónomo enfrentan cada día

Learning-by-doing. Each day, Zamorano students spend at least four hours in field laboratories, putting into practice what they have learned in the classroom. They rise before dawn, clear and plow fields, work as extension agents, repair farm machinery, build and manage irrigation systems, harvest grains and vegetables, milk cows and water buffalo, produce ice cream and cheeses, and conduct market studies to sell what they produce. They also learn organic farming methods, cost accounting, computer use, gardening and landscaping, and plant identification. In the course of the three-year Agrónomo Program, students participate in 48 field laboratories, which reinforce what is learned in the classroom and develop practical skills, self-confidence and respect for hard work. Zamorano graduates stand out in their professional careers because they are prepared to solve problems in real-world settings.

Academic excellence. The Zamorano system is intellectually challenging and requires of students a strong desire to learn. A rigorous admissions process assures a highly qualified and motivated student body. Between May and June of each year, the academic potential, motivation and vocation of close to 2,000 young men and women are measured through a carefully designed entrance examination and interviews with faculty members and graduates. Those accepted are challenged by Zamorano's teaching staff, which includes 35 Ph.D.s and 41 M.Sc.s from more than 20 countries. Zamorano's commitment to the periodic revision of its curriculum, the strengthening of teachers' skills, and refinements of the admissions process will assure the continued excellence of its academic programs.

Character and leadership formation. A commitment to prepare students for leadership roles is a third and integral part of the Zamorano system. Each and every day, students in the Agrónomo Program face a multitude of physical, intellectual and emotional challenges. Their daily life is guided by a demanding code of conduct which requires honesty, independence, respect for others, hard work, organization, productivity and punctuality. This *reglamento* outlines a rigorous daily schedule and pattern of behavior that strictly forbids cheating, theft or the consumption of alcohol or drugs on campus. Students must arrive

El sistema zamorano permite a sus estudiantes incrementar su autoconfianza.

The Zamorano system builds confidence in its students.





*Los estudiantes aprenden el valor del trabajo duro
Students learn the value of hard work...*

una multitud de retos físicos, intelectuales y emocionales. Su vida diaria es guiada por un código de conducta que requiere honestidad, independencia, respeto a los demás, trabajo duro, organización, productividad y puntualidad. Este reglamento delinea un riguroso horario diario y un patrón de conducta que prohíbe estrictamente la copia, el robo y el consumo de alcohol y drogas en el campus. Los estudiantes deben presentarse puntualmente a sus clases, mantener limpios sus cuartos y su apariencia personal y estar listos para la hora de silencio a las 9:00 de la noche en punto.

A los estudiantes que continúan en el Programa de Ingeniero Agrónomo, se les enfatiza la autodisciplina. Cada año, los estudiantes de este programa son responsables de adaptar o reafirmar su Código de Conducta. Los graduados de ambos programas concuerdan en que la insistencia de Zamorano en la disciplina es crucial, y les ha enseñado los hábitos y actitudes que les permiten destacarse en sus esfuerzos personales y profesionales.

Otro componente importante de Zamorano lo constituyen sus actividades de proyección, las cuales benefician directamente cada año a más de 15,000 personas de toda América Latina. Las actividades de extensión, capacitación, investigación aplicada y publicaciones están ayudando a resolver los problemas de América Latina en las áreas de producción y mercadeo agrícola, manejo de recursos naturales y desarrollo comunitario. Estas actividades no contribuyen solamente a la solución de los problemas relacionados con la agricultura de América Latina y el Caribe, sino que también mejoran la experiencia educativa de los estudiantes zamoranos.

Por más de cincuenta años, Zamorano ha permanecido fiel a su lema: "Al Servicio de las Américas". Las reflexiones internas y el diálogo promovido por el proceso de planeación estratégica, así como también las innovaciones importantes realizadas durante el año pasado, garantizan a largo plazo la seguridad y el impacto de la institución.

*...y enfrentan cada día retos intelectuales.
...and face daily intellectual challenges.*

for class on time, keep their rooms and personal appearance neat, and be ready for silence at 9 p.m. sharp.

For students who continue on to the Ingeniero Agrónomo Program, self-discipline is emphasized. Each year, these students are responsible for adapting or re-affirming their code of conduct. Graduates of both programs agree that Zamorano's insistence on discipline is crucial, and that it has taught them the habits and attitudes that help them to excel in their personal and professional endeavors.

Another important component of Zamorano is its outreach activities, which directly benefit more than 15,000 people throughout the Americas every year. Zamorano's extension, training, applied research and publishing activities are helping to solve Latin America's problems in the areas of agricultural production and marketing, natural resources management and community development. These activities not only address agricultural-related challenges throughout Latin America and the Caribbean, but also enhance the educational experience of all Zamorano students.

For more than 50 years, Zamorano has remained faithful to its motto "Serving the Americas." The internal reflection and dialogue fostered by the strategic planning process, as well as important innovations made over the past year, will ensure Zamorano's long-term security and will significantly enhance its impact.



El sistema riguroso provee a los Zamoranos de una ventaja comparativa que los prepara hacia el futuro.
The rigorous system gives Zamoranos an edge as they look towards the future.



"Mi abuelo y mi padre han hecho su sustento con los cultivos tradicionales de maíz, frijol, vegetales y caña de azúcar. Deseo producir para el mundo del mañana ... Con una educación zamorana, haré cambios positivos para mi familia, mi comunidad y también para mi país".

Respuesta en una solicitud de admisión en 1994

"My father and grandfather made their living from planting traditional crops such as corn, beans, vegetables and sugar cane. I want to produce for the world of tomorrow... With a Zamorano education, I will make positive changes for my family, my village and even my country."

Response on a 1994 admissions application

El estudiante zamorano es especial. Sin importar su nacionalidad, antecedentes socioeconómicos y aspiraciones profesionales, los estudiantes zamoranos comparten visión, motivación, entusiasmo y autoconfianza que no es usual entre la mayoría de los jóvenes. Nuestros estudiantes quieren lograr muchas cosas, no solamente para ellos mismos, sino para sus familias, comunidades y países. Varios factores contribuyen a hacer diferente el cuerpo de estudiantes de Zamorano.

La selección de nuestros estudiantes juega un papel importante. Los estudiantes zamoranos son seleccionados cuidadosamente tomando como base su potencial académico y su compromiso con la agricultura y áreas afines. En la mayoría de los casos, Zamorano trabaja desde el comienzo con jóvenes capaces que ya tienen un propósito en su vida. Son individuos que han hecho un compromiso con el sistema zamorano y la agricultura, recursos naturales, agronegocios y desarrollo rural de sus países. Estos jóvenes, hombres y mujeres, consideran sus estudios en Zamorano como parte integral de su formación personal y profesional.

La diversidad de los estudiantes en Zamorano es otro factor que contribuye a lo especial del cuerpo estudiantil. Al caminar por el campus, se pueden encontrar estudiantes de más de 15 diferentes países con una amplia gama de experiencias y antecedentes. La diversidad socioeconómica también es muy amplia; se pueden encontrar desde estudiantes provenientes de familias de agricultores de subsistencia hasta hijos e hijas de las familias más adineradas e influyentes de Latinoamérica. Sin embargo, al entrar en Zamorano todos utilizan la misma ropa de trabajo y viven bajo los mismos estándares rigurosos. Muchos de ellos participan en programas de orientación y tutorías para sus compañeros, y en promoción de Zamorano en escuelas secundarias, lo cual contribuye a desarrollar un ambiente de camaradería y orgullo por la institución.

Los estudiantes zamoranos aprenden de las experiencias de sus compañeros y se vuelven más sensibles y conscientes de la diversidad socioeconómica y cultural que existe tanto en Latinoamérica en general, como en sus países en particular. Los jóvenes de primer año que ingresaron en

Zamorano students are special. Regardless of their nationalities, socioeconomic backgrounds or professional aspirations, Zamorano students share vision, motivation, enthusiasm and self-confidence, qualities that are unusual among most young people. They want to accomplish things - not just for themselves, but for their families, communities and countries. Several different factors contribute to the distinctiveness of Zamorano's student body.

Our selection of students plays an important role. Zamorano students are carefully chosen for their academic potential and commitment. In most cases, Zamorano works from the very beginning with capable youths who already have a sense of purpose. They are individuals who have made a commitment to the Zamorano system and to the fields of agriculture, natural resources management, agribusiness or rural development. These young men and women look at their studies at Zamorano as an integral part of both their professional and personal formation.

Zamorano's student diversity is another contributing factor. Walking through campus, one can meet students from more than 15 countries and an unusually broad range of experiences and backgrounds. They range from the offspring of near-subsistence farming families, to the sons and daughters of some of Latin America's wealthiest and most influential families. Once at Zamorano, however, all of these students wear the same work clothes and are held to the same rigorous standards. Many participate in peer tutoring, student orientation programs, and the promotion of Zamorano at high schools, all of which contribute to a sense of camaraderie and pride in the institution.

Zamorano students learn from each other's experiences. They become more sensitive to, and aware of, the socioeconomic and cultural diversity that exists in Latin America as a whole and within their own countries. The freshman class that entered in January of 1995 reflects this diversity; students come from 15 countries, and annual family incomes range from \$150 to \$150,000.

A greater number of women opted to enter Zamorano for the second year in a row. For many years, women represented only about 11 percent of the student body. But the

1995 reflejan esta variedad: ellos vienen de 15 países, y los ingresos de las familias varían desde \$150.00 hasta \$150.000 por año.

Por segundo año consecutivo, un mayor número de mujeres han decidido estudiar en Zamorano. Durante muchos años, las mujeres representaron solamente el 11 por ciento del cuerpo estudiantil; sin embargo, los esfuerzos de la administración por informar a la mujer latinoamericana sobre los programas zamoranos y la disponibilidad de programas de becas para mujeres lograron un incremento dramático en la matrícula en el último año. En las clases de primer año de 1994 y 1995 las mujeres han representado respectivamente el 23 y 29 por ciento de la clase. Estas mujeres se han probado a sí mismas ser tan capaces de realizar el trabajo de campo como sus compañeros varones, y muchas de ellas se están convirtiendo rápidamente en nuestros mejores estudiantes.

La tasa de deserción entre las mujeres durante 1994 fue la mitad de la de los estudiantes varones. Las mujeres son ahora un grupo representativo en la comunidad zamorana y se han ganado el respeto como zamoranos por parte de los estudiantes varones. Ellas han contribuido a enriquecer y hacer más saludable la vida estudiantil en el campus.

Después de una cuidadosa selección para asegurar un cuerpo estudiantil diverso y talentoso, el sistema Zamorano es el responsable de hacer la diferencia. Padres, amigos y empleadores reconocen que este sistema motiva el desarrollo de cualidades y características importantes. El riguroso horario de cada día hace que los estudiantes se levanten antes del amanecer y que permanezcan activos hasta después del anochecer, les enseña a manejar responsabilidades múltiples y simultáneas, y a cumplir con el trabajo duro requerido por las actividades agrícolas. El ambiente espartano hace que los alumnos se acostumbren a condiciones de vida simples, como las de las áreas rurales, y a trabajar solamente con las cosas básicas. El aprender haciendo en las clases, laboratorios, campos de producción y plantas procesadoras refuerza el entendimiento de conceptos teóricos y los ayuda a desarrollar autoconfianza y una actitud positiva en cualquier situación. Una insistencia frecuente en la excelencia

administration's efforts to tell young women about Zamorano's programs, coupled with scholarship programs, have led to a dramatic increase in enrollment. In the freshman classes of 1994 and 1995, women represented 23 percent and 29 percent of entering students. These women are proving themselves as capable at field work as their male classmates, and several are quickly becoming some of our academic stars. In 1994, the attrition rate for women was one-half that of male students. Women have now attained a "critical mass" on campus, earning acceptance as fellow Zamoranos from their male classmates. Women students have contributed to a richer, healthier environment on campus.

Beyond careful selection to assure a diverse and talented student body, it is the Zamorano system that makes the difference. Parents, friends and employers agree that this system fosters a number of important qualities and characteristics in our graduates. The rigorous daily schedule requires students to rise before dawn and remain active until after dark, teaching them to manage multiple, simultaneous responsibilities, and meet the requirement of hard work associated with agriculture-related endeavors. Spartan surroundings accustom students to the simple living conditions of rural areas, and teach them to function with the bare essentials. Learning-by-doing in classrooms, laboratories, production fields and processing plants reinforces conceptual understanding and helps students to develop self-confidence and a can-do attitude. Insistence on academic excellence and strength of character requires students to develop solid, healthy habits for study, work and personal conduct; individuals unable to meet Zamorano's high standards in these areas must complete their studies elsewhere.

The Zamorano experience gives young men and women the opportunity to test their limits and capabilities, not only in academic and technical matters, but in other areas of interest as well. Students who can manage their time effectively - while maintaining a solid academic and disciplinary record - participate in a wide variety of extracurricular activities. These activities, conducted outside of



Cada año más mujeres se deciden a estudiar en Zamorano y enfrentar los retos del sistema con distinción.

Every year, more women choose to study at Zamorano, and meet the institution's demands with distinction.

Cada día es un reto Every day is a challenge

El sol se asoma en el campus con sus primeros rayos de luz y los pájaros nos alegran con sus primeros cantos. Diez campanadas indican un nuevo día a todos los estudiantes. Todos los compañeros comienzan el día de diferente forma. Unos van al gimnasio, otros prefieren ir a la piscina, otros estudian, y otros prefieren dormir unos minutos más. Todos tenemos que desayunar, arreglar nuestro cuarto y presentarnos a clase o a los laboratorios de campo a las 6:30 a. m.

The sun is just starting to rise, and the birds are beginning to sing when the first bell rings. Ten strikes of the "campana" mean that a new day has begun. We all start the day in different ways. Some of us spend time in the gymnasium; others go to the pool or study for a while. Still others prefer a few extra minutes of sleep. But all of us have to eat breakfast, clean our rooms, and arrive at class or our field laboratory by 6:30 a. m. sharp.

Cecilia Ramos, '96



En Zamorano el trabajo o estudio empieza a las 6:30 a. m. Si uno tiene laboratorio en la mañana una semana, en la siguiente tiene clases en la mañana y trabajo en la tarde. En este momento estoy en Acuicultura. Durante las próximas tres semanas incrementará mis conocimientos prácticos en el campo acuícola, lo cual se complementará con la clase teórica que llevo. A lo largo de mis tres años de estudio "aprenderé haciendo" en 48 laboratorios de campo.

Work or study begins at 6:30 a. m. If I have a field laboratory in the morning one week, the next week I will have classes in the morning and fieldwork in the afternoon. I am currently in the aquiculture field laboratory where, during the next three weeks, I will develop and strengthen skills in the area of fish production. What I learn in the field will be complemented by additional classroom instruction. In the course of my three years of studies, I will "learn-by-doing" in 48 different field laboratories.

Yolanda Elizabeth Herrera Nicolaide, '96



Luego de una mañana intensa de trabajo o de clases, todos terminamos con hambre. Al salir de las actividades de la mañana vamos al comedor donde pasamos un rato agradable con amigos y compartimos la comida que nosotros mismos hemos producido en el campo y en las plantas procesadoras. Luego del almuerzo, me voy a mi cuarto donde a veces aprovecho la oportunidad para estudiar o terminar las tareas. Hoy pienso descansar un poco, para poder estar atenta y alerta en las actividades de la tarde.

After a tiring morning of field work or classes, we are all very hungry. Upon completing the morning's activities, we head to the student dining hall where we spend a few relaxing moments with friends, and enjoy the food that what we ourselves have produced in the fields and processing plants. After lunch, I head for my room where sometimes I take advantage of the time to study or complete homework. Today, I am going to rest a bit in order to be alert and attentive during afternoon activities.

Karina Fiallas, '95



Zamorano nos enseña el valor de cada minuto del día. Desde el momento en que nos levantamos, tenemos un horario exigente que cumplir. Hay muchísimas actividades que realizar, y cada una tiene su momento. Nadie está encima de nosotros recordándonos lo que hay que hacer; es nuestra obligación seguir el horario y aceptar los riesgos si no lo hacemos. Cada minuto cuenta en Zamorano; es un reto aprender a manejar el tiempo.

Zamorano obliges us to learn the value of every minute of the day. From the moment you wake up there are many activities to complete, and each has its proper moment. Nobody is there to remind us what we have to do and when - it is our obligation to follow the proper schedule and accept the consequences if we don't. Every minutes counts at Zamorano; it is a challenge to learn how to manage your time.

Ana Zavallas, '97



En el transcurso del día, uno recibe cuatro a cinco horas de enseñanza técnica en el aula que nos da una base teórica. Cada profesor es diferente en su forma de enseñar y comunicarse con los alumnos, pero todos ellos conocen cómo pensamos y aprendemos, y logran enseñarnos nuevas ideas y conceptos. Entre las clases hay intermedios de diez minutos donde conversamos, nos reímos, y después nos despedimos para volver a trabajar.

In the course of the day, we receive four to five hours of classes which give us a strong theoretical base. Professors have different teaching styles and ways of communicating with students. But all of them understand how we think and learn and are able to teach us new ideas and concepts. There are 10 minute breaks between classes, during which we talk and laugh with friends before getting back to work.

Inti Jaramillo, '96



Estando actualmente en mi tercer año en Zamorano, he podido darme cuenta de lo importante que es el tutorio entre estudiantes, ya que las materias de estudio son difíciles y requieren que busquemos ayuda adicional. Durante los últimos años, un mayor número de compañeros de clase que tienen más facilidades en ciertas materias, dedican tiempo a sus compañeros en explicar la materia que dominan. Esto no sólo nos ayuda a mejorar las notas, sino que también ha resultado en más compañerismo y unión entre nosotros.

Now in my third year at Zamorano, I realize the importance of peer tutoring. Many of us find the classes to be very challenging, and sometimes we need extra help in order to pass. During the past few years, more and more students who are strong in certain areas are dedicating time to help their fellow students. This not only helps students to raise their grades, but it also fosters a sense of camaraderie and support among students.

Darwin Palacios, '95



Por las tardes, al salir de clases y laboratorios de campo, participamos en varias actividades. Nos reunimos con amigos, participamos en clubes y deportes o miramos películas en el "salón de televisión". A las cinco de la tarde se abre el comedor para la cena. Algunos de los compañeros prefieren ir a comer temprano; otros lo hacen justo antes de las 6:30 p.m., hora en que se cierra. Estas horas, entre las 4:30 y 7 p.m. son las horas para descansar y divertirse antes de las campanas de las 7 p.m., que indican el período de estudio obligatorio para todos.

Each afternoon, after field laboratories and classes, we can choose from a variety of extracurricular activities. We meet with friends, participate in clubs, play sports or watch a movie in the television viewing area. At 5 p.m. the dining hall opens for dinner. Some people like to go early, others just before it closes at 6:30 p.m. But all of us appreciate these few hours of rest and relaxation before the "campana" rings at 7 p.m., reminding us that it's time once again for study.

Oscar Efraín Dubón Sam, '96



A las 8:30 de la noche, las campanadas nos indican el toque de silencio. Todos debemos estar en nuestros respectivos dormitorios, estudiando. Si ha sido un día largo y cansado y no se tiene ningún proyecto o examen para el día siguiente, podemos hacer una breve revisión de lo visto en clase y después ir "tablas", lo que en el vocabulario zamorano significa dormir. Pero si tenemos algún quiz o examen, se pide permiso para estudiar después de las 10:30 p.m., cuando se apagan las luces; en Zamorano, esto se llama "echar el tubo".

At 8:30 p.m., the bell signals the time for silent study and all of us must be at work in our rooms. If it has been a long and tiring day, and there is nothing pressing for tomorrow, I review my notes for the day and go to "tablas", which at Zamorano means sleep. On the other hand, if I have a quiz or an exam coming up, I ask for permission to study beyond the 10:30 p.m. lights out. We call this "echar el tubo".



*Las amistades hechas en Zamorano son para toda la vida.
Friendships formed at Zamorano last a lifetime.*

cia académica y el desarrollo del carácter hace que los estudiantes desarrollen hábitos de estudios sólidos y saludables, así como también buenos hábitos de conducta personal y laboral. Los estudiantes incapaces de desenvolverse en un ambiente con los altos estándares de Zamorano deben terminar sus estudios en otra universidad.

La experiencia zamorana ofrece a los jóvenes, hombres y mujeres, la oportunidad de comprobar su capacidad y sus límites, no solamente académica y técnicamente, sino también en otras áreas. Los estudiantes que aprenden a manejar su tiempo con efectividad, y mantienen un buen desempeño académico y disciplinario, pueden además participar en una gran variedad de actividades extracurriculares.

Estas actividades desarrolladas fuera de las horas de clases y de trabajo, ofrecen una forma positiva de enfocar la energía, iniciativa y creatividad estudiantil y motiva la interacción estudiante-docente. Las actividades extracurriculares también ofrecen al estudiante la oportunidad para desarrollar habilidades de organización, resolución de conflictos, y recaudación de fondos, herramientas que les serán invaluableles en su vida profesional.

A través de actividades extracurriculares los estudiantes han obtenido muchos beneficios para toda la comunidad. El ejemplo clásico es la excavación de la piscina efectuada por los alumnos de la clase de 1949 con sus picas y palas. Pero existen muchos otros ejemplos recientes:

El **Club Hípico** está en su segundo año de existencia. Este club permite a sus miembros gozar de paseos a caballo, en tanto que enseña a cuidar caballos y montar a los miembros de toda la comunidad. En esta actividad, iniciada por los estudiantes, el trabajo en conjunto de alumnos y docentes consejeros se ha concentrado en la recaudación de fondos de fiduciarios, graduados, docentes y otros, con el fin de construir un establo y comprar monturas y equipo adicional.

El **Club de Caminantes GECO**, también en su segundo año de existencia, continúa muy activo. Sus miembros organizan con frecuencia viajes educativos de bajo costo a los parques nacionales y áreas de interés en Honduras, cuidan la reserva biológica del Uyuca que es propiedad de Zamorano, y educan a la comunidad zamorana sobre el

work and study hours, provide a positive outlet for student energy, initiative and creativity, and encourage student-faculty interaction. They also provide students the opportunity to develop organizational, conflict resolution, management and fundraising skills - tools that will be invaluable to them in their professional careers.

Through extracurricular activities, students have also accomplished things that benefit the entire Zamorano community. Zamorano's swimming pool, excavated by the picks and shovels of the Class of 1949, is an early example of such initiative. But there are many recent examples, as well.

The **Equestrian Club**, now in its second year, enables its members to enjoy horseback riding while teaching members of the entire community to ride. In this student-initiated activity, students and faculty advisors are actively raising funds from trustees, graduates, faculty members and others to construct a stable and to purchase additional saddles and equipment.

The **GECO Hiking Club**, also in its second year, continues to be active. Students regularly organize low-cost educational trips to national parks and areas of interest in Honduras, care for Zamorano's Uyuca Biological Reserve, and educate the Zamorano community regarding its environmental surroundings. In late 1994, the GECOs were putting the finishing touches on a self-guided interpretative trail through the Zamorano campus that explains the diversity of plant life on campus, as well as the history of the institution. GECO members were recognized for their contributions to the Zamorano community during December's commencement ceremony.

The **Volunteer Ambulance Corps** took part in five intensive training courses in emergency first aid, participated in joint field exercises with the Honduran Red Cross, and aggressively sought funds for materials and supplies. The Corps, traditionally crewed by Ingeniero Agrónomo students, faculty members and support staff, integrated third-year students into its activities in 1994. Students, faculty, staff and neighboring communities continued to benefit from this volunteer, largely self-financed activity.

medio ambiente. A finales de 1994, los miembros del Club dieron los toques finales a un sendero interpretativo y autoguiado a través del campus que explica la diversidad de plantas con que se cuenta y la historia de la institución. Los miembros de GECCO fueron reconocidos por sus contribuciones a la comunidad zamorana durante la ceremonia de graduación del mes de diciembre de 1994.

El **Cuerpo de Voluntarios de la Ambulancia** participó en cinco cursos intensivos de capacitación sobre primeros auxilios, participó en ejercicios de campo en conjunto con la Cruz Roja hondureña y buscó arduamente fondos para materiales y suministros. Durante 1994, este cuerpo de voluntarios, integrado tradicionalmente por estudiantes del Programa de Ingeniero Agrónomo, miembros del cuerpo docente y personal de apoyo, integraron en sus actividades a estudiantes de tercer año. Los estudiantes, el cuerpo docente y administrativo y las comunidades vecinas se continuaron beneficiando durante 1994 de este servicio voluntario y autofinanciable.

LA ZETA, el periódico estudiantil, comenzó la venta de espacios publicitarios a compañías de Tegucigalpa, con el objeto de mejorar la publicación y ampliar la circulación del mismo entre el personal docente y administrativo y los graduados.

En diciembre de 1994, el **Club de Teatro** presentó *Blanco y Negro*, una compilación original de escenas provenientes de trabajos clásicos y contemporáneos. La presentación fue recibida entusiastamente por parte de los docentes y estudiantes. Para la mayoría de los participantes, esta fue la primera vez que participaron en una actuación y reveló muchos talentos que ellos nunca imaginaron poseer.

Como siempre, las actividades deportivas representan una parte importante de las actividades extracurriculares. Los estudiantes trotan, levantan pesas, nadan, hacen aeróbicos y participan en equipos para competencias informales. Los equipos oficiales de fútbol, softbol, basquetbol y volibol, continúan muy competitivos en sus encuentros con equipos de otras universidades e instituciones en Honduras.

LA ZETA, the student newspaper, began to solicit advertisements and support from businesses in Tegucigalpa in order to improve the publication, and to broaden circulation to include faculty, staff and alumni.

In December 1994, the **Theater Club** presented *Black and White*, an original compilation of scenes from classic and contemporary works for the stage. The presentation was enthusiastically received by faculty and the student body. For most participants, this was their first ever stage performance and revealed talents which many of them never imagined they had.

As always, athletics represented an important extracurricular activity. Students jog, lift weights, swim and participate in aerobics and informal team competitions. Zamorano's official soccer, softball, basketball and volleyball teams continue to be competitive against teams from other universities and institutions in Honduras.



El Club Ecuestre es una de varias opciones que tienen los alumnos para invertir su tiempo después del trabajo de campo y clases.

The Equestrian Club is one of many options students have for investing their time after fieldwork and classes.

Más allá de los libros...

Beyond the books...

En este momento, actividades extra-curriculares de los estudiantes incluyen:
Student extracurricular activities currently include the following:

- **Equipos de baloncesto, fútbol, softball y volibol.**
Basketball, Softball, Volleyball and Soccer teams
- **Comité contra el Sida**
The Committee Against AIDS
- **Comité contra el Uso de Drogas y Alcohol**
The Committee Against the Use of Drugs and Alcohol
- **Aeróbicos**
Aerobics
- **Club de Astronomía**
Astronomy Club
- **Club de Ajedrez**
Chess Club
- **Club de Música Clásica**
Classical Music Appreciation Club
- **Club de Ecología**
Ecology Club
- **Jardinería**
Gardening
- **Club de Equitación**
Equestrian Club
- **Grupos Folclóricos**
Folklore Groups
- **Club de Eco-Caminantes**
GECO Hiking Club
- **Club de Ciclismo Montañas**
Mountain Bike Club
- **Tutoría**
Peer Tutoring
- **Natación**
Swimming
- **Club de Teatro**
Theater Club
- **Voluntarios de Ambulancia**
Volunteer Ambulance
- **La Zeta (Periódico Estudiantil)**
La Zeta (Student Newspaper)

La torre de los graduados del Centro Estudiantil, construida con fondos recaudados por los egresados, simboliza la importancia creciente del apoyo de los graduados.

The Student Center's Graduate Tower, built with funds raised by Zamorano alumni, symbolizes the growing importance of graduate support.



El éxito e impacto de los graduados zamoranos ha sido siempre la mejor evidencia de la efectividad del sistema zamorano. Como profesionales, generalmente hacen importantes contribuciones en el sector público y privado. Como ciudadanos, demuestran continuamente su liderazgo e iniciativa en la implementación de proyectos en beneficio de sus comunidades y países. Ahora, en forma colectiva, a través de la Asociación de Graduados (AGEAP), los 3,604 graduados están haciendo contribuciones sin precedente para el bienestar de su Alma Mater.

Durante 1994, los graduados demostraron de diversas formas su compromiso con Zamorano. Representando campos tan diversos como producción, mercadeo, conservación, desarrollo comunitario, enseñanza, investigación, gobierno, banca y empresa privada; los graduados sirven como modelo para los estudiantes actuales y futuros. Ellos participaron en programas de tutorías y conserjería dentro del campus e impartieron seminarios profesionales durante los fines de semana sobre temas relacionados con su trabajo. Los graduados de 12 países ayudaron en la promoción de Zamorano para atraer aspirantes, así como también en la administración de los exámenes de admisión y las entrevistas a los aplicantes. Otros graduados ayudaron en la organización de viajes de trabajo del Director y otro personal clave de Zamorano a sus respectivos países. La AGEAP continuó sirviendo de apoyo a los recién graduados en la búsqueda de empleo y a graduados con más experiencia, en el establecimiento de importantes contactos profesionales o cambios en sus carreras.

En octubre de 1994, 300 graduados y sus cónyuges, celebraron en San Salvador la 20^{ava} Convención Internacional de Graduados Zamoranos. Durante cuatro días, graduados, empleadores y miembros del cuerpo docente y administrativo discutieron los cambios recientes ocurridos en Zamorano tales como la revisión del Pensum y el Plan Estratégico, el papel de los capítulos de AGEAP en el apoyo a la institución, y otros temas tales como la disciplina y el bienestar estudiantil.

El tono de las conversaciones durante la convención fue extremadamente positivo y constructivo; los graduados se

The success and impact of Zamorano graduates have always been the best evidence of the effectiveness of the Zamorano system. As professionals, they regularly make important contributions in both the public and private sectors. As citizens, they continuously demonstrate leadership and initiative in the implementation of projects benefiting their communities and countries. Now, collectively, through Zamorano's graduate association AGEAP, Zamorano's 3,604 graduates are also making unprecedented contributions to their Alma Mater.

During 1994, alumni demonstrated their commitment to Zamorano in a number of ways. Representing such diverse fields as production, marketing, ranching, community development, teaching, research, government, banking and business, alumni served as important role models to current and future students. They participated in student orientation and mentoring programs on campus, and presented weekend professional seminars on topics related to their work. Graduates in 12 countries helped to promote Zamorano to prospective students and administer entrance exams and applicant interviews. Others helped to arrange visits by Zamorano's Director and other key administrators to different countries. AGEAP also continued to serve as an important networking base for new graduates seeking jobs and older alumni making contacts or changes in their careers.

In October 1994, 300 graduates and their spouses celebrated the 20th International Convention of Zamorano Graduates in San Salvador. Over four days, alumni, employers, and Zamorano faculty and administrators discussed recent changes at Zamorano such as the revised curriculum and the Strategic Plan, the role of AGEAP chapters in supporting the institution, and other issues such as student discipline and well-being. The tone of the convention was extremely positive and constructive; alumni pledged to continue to work with Zamorano's administration to assure the institution's continued excellence.

One of the most important accomplishments of the conference was a commitment to triple the value of the AGEAP International Endowed Scholarship Fund in

Los graduados zamoranos de Colombia demuestran liderazgo y versatilidad.

A lo largo del valle del Cauca, que rodea la ciudad de Cali, graduados zamoranos están demostrando su creatividad, flexibilidad y habilidad para contribuir al desarrollo económico y social de Colombia. Los siguientes ejemplos son una prueba de ello:

Emilio Constantino ('81) es el líder de Herencia Verde, una organización no gubernamental que enfoca sus actividades hacia la agroforestería. Estas actividades combinan investigación e identificación de especies existentes en los bosques nublados de Colombia con actividades de desarrollo comunitario que promueven la utilización de sistemas sostenibles de producción agrícola en los alrededores de los delicados ecosistemas de las áreas boscosas.

Juan Fernando González ('80), es el Gerente de Cosecha de Central Castillo, uno de los mayores productores de azúcar en Cali. Su éxito en caña de azúcar, el cual es un cultivo que no se enseña con intensidad en Zamorano, muestra que la naturaleza generalista de la educación zamorana prepara a sus graduados para aplicar en forma exitosa el aprender haciendo a lo largo de su carrera profesional.

María Verónica Gottret Arce ('85), es una economista agrícola altamente respetada que trabaja para el Centro Internacional de Agricultura Tropical (CIAT). A Verónica se le conoce especialmente por su trabajo relacionado con la producción de yuca.

Ignacio Llano ('67), es un comerciante independiente muy exitoso que trabaja también en la producción de plantas ornamentales y ganado lechero. Ignacio es reconocido como una autoridad a nivel nacional por su extensa investigación sobre la producción y el uso de gusanos de tierra californianos en agricultura.

Jorge Iván Restrepo ('82) es el Director de Desarrollo Empresarial de la Fundación Carvajal, fundación privada muy conocida a nivel internacional. Jorge Iván desarrolla e implementa programas y estrategias de crédito innovadores que promueven la eficiencia empresarial, tanto en las microempresas como en las grandes empresas. El programa que dirige trabaja actualmente con 2,000 empresarios del área de Cali.

Libardo Ochoa García ('82), es Director de los Programas de Desarrollo Rural de la Fundación Carvajal. Libardo desarrolla y administra programas que involucran a más de 1,200 pequeños agricultores y sus familias, así como también trabaja en el mejoramiento de las escuelas agrícolas de nivel secundario en Colombia.

Andrés Egas Zaninovich ('89), es encargado de las estrategias de mercadeo para una firma de Cali que produce fibras sintéticas y materiales de empaque. El éxito de Andrés muestra que las habilidades profesionales y de liderazgo que desarrollan los estudiantes en Zamorano son aplicables en cualquier campo y no solamente en los campos relacionados con la agricultura.

Juan Fernando Zuluaga Jaramillo ('85), es agricultor y hacendado independiente. Juan Fernando produce caña de azúcar y ganado, y es bien conocido por su espíritu empresarial. Él ha iniciado recientemente una nueva empresa que se dedica a la distribución de arena a empresas constructoras del área de Cali.

Leadership and Versatility in Colombia

Throughout the Cauca Valley that surrounds Cali, Colombia, Zamorano graduates are demonstrating their creativity, flexibility and ability to contribute to Colombia's social and economic development. A few examples include:

Emilio Constantino ('81), leader in Herencia Verde, a Cali-based NGO that focuses on activities related to agroforestry. Herencia Verde combines research and identification of species found in Colombian cloud forests with community development activities to promote sustainable agricultural production systems in areas surrounding the delicate ecosystems of these forested areas.

Juan Fernando González ('80), harvest manager at Central Castillo, a major sugar producer in Cali. His success in this field, one which is not taught intensively at Zamorano, shows that the broad nature of the Zamorano education prepares graduates to successfully learn-by-doing in new areas throughout their professional careers.

María Verónica Gottret Arce ('85), a widely respected agricultural economist based at the International Center for Tropical Agriculture (CIAT). Veronica is especially known for her work related to cassava production.

Ignacio Llano ('67), a successful independent businessman who works with ornamental plants and dairy cattle. Ignacio has conducted considerable research and is considered a national authority on the production and use of California earth worms in agriculture.

Jorge Iván Restrepo ('82), director of Business Development at the Fundación Carvajal, a well-known international private foundation. Jorge Iván develops and implements innovative credit programs and strategies to improve business efficiency for micro-enterprises and big businesses alike. The program he heads presently works with 2,000 entrepreneurs in the Cali area.

Libardo Ochoa García ('82), director of Rural Development Programs at the same foundation. He develops and administers programs involving more than 1,200 small-scale farmers and their families, as well as working to improve agricultural high schools throughout Colombia.

Andrés Egas Zaninovich ('89), marketing strategist for a Cali firm that produces synthetic fibers used as packing materials. Andrés' success shows that the leadership and professional skills that students develop at Zamorano are applicable far beyond the field of agriculture.

Juan Fernando Zuluaga Jaramillo ('85), an independent farmer and rancher. Juan Fernando produces sugar cane and cattle and is well-known for his entrepreneurial spirit. He recently started a business to distribute sand to construction firms in the Cali area.

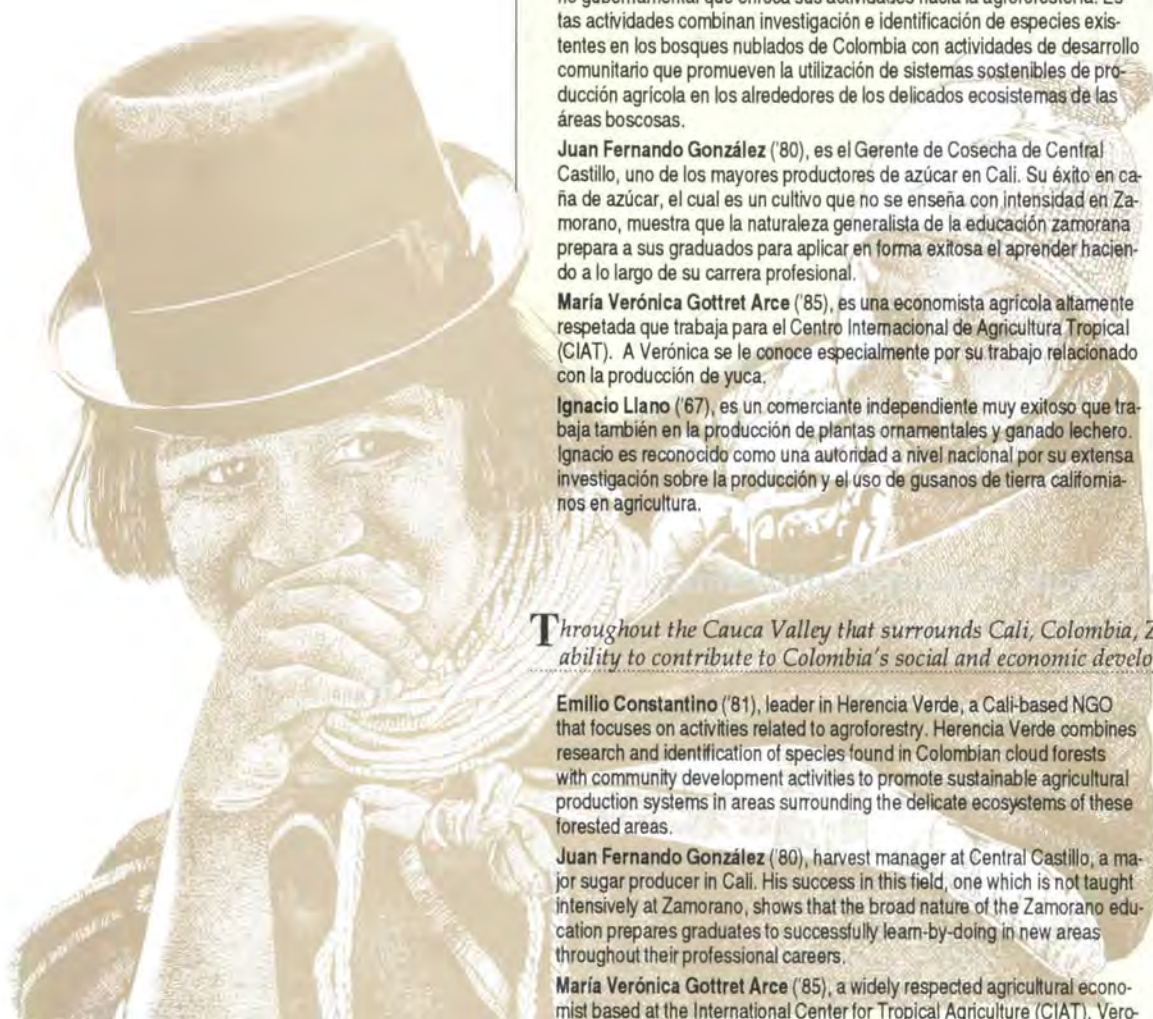


Illustration by: [unreadable]

Graduados por País y Año

PAIS	Programa Agrónomo			Programa Ing. Agrónomo		
	1946-93	1994	Total	1946-93	1994	Total
Argentina	1	0	1	0	0	0
Austria	1	0	1	0	0	0
Belice	51	0	51	11	1	12
Bolivia	114	18	132	22	6	28
Brazil	1	0	1	0	0	0
Chile	8	0	8	0	0	0
Colombia	249	9	258	2	0	2
Costa Rica	370	2	372	5	0	5
Cuba	20	0	20	0	0	0
Ecuador	524	41	565	70	16	86
El Salvador	178	2	180	20	3	23
España	1	0	1	0	0	0
Estados Unidos	2	2	4	0	0	0
Guatemala	354	18	372	33	15	48
Honduras	939	58	997	112	28	140
Israel	1	0	1	0	0	0
Italy	0	1	1	0	0	0
Jamaica	1	0	1	0	0	0
México	39	0	39	1	0	1
Nicaragua	233	24	257	19	4	23
Panamá	150	1	151	12	5	17
Perú	41	2	43	2	0	2
Rep. Dominicana	117	3	120	4	0	4
Uruguay	1	0	1	0	0	0
Venezuela	27	0	27	0	0	0
Total	3423	181	3604	313	78	391

"Mi trabajo actual es muy interesante, y cambia cada día. Requiere gran cantidad de trabajo bajo presión y respuestas rápidas. Me siento preparado, porque eso es exactamente lo exigido a uno, día a día, durante los años de estudio en Zamorano!"

"My present job is interesting and constantly changing. It requires the capacity to work under pressure and react quickly. I feel prepared for this challenge, however. This is exactly what is required of students day after day at Zamorano for three years!"

Pedro Curry ('87)
Monsanto Agricultural Company

comprometieron a continuar su trabajo con los administradores de Zamorano para asegurar la continuidad en la excelencia de la institución.

Uno de los logros más importantes de la conferencia fue el compromiso de triplicar el valor del Fondo Dotal AGEAP Internacional durante 1995. Este fondo, establecido a principios de 1994, a través de contribuciones personales y voluntarias de los graduados y otros individuos del sector privado de los Estados Unidos y Latinoamérica, actualmente cuenta con \$34,000. Los graduados que trabajan en Zamorano y algunos graduados guatemaltecos contribuyeron al Fondo con un día de salario, mientras que graduados de otros países han contribuido de acuerdo a sus posibilidades en diferentes formas. Con el propósito de retar a los graduados a contribuir a este Fondo, la Junta de Fiduciarios de Zamorano ha decidido igualar las contribuciones de los graduados, donando un dólar por cada dólar aportado por los graduados.

El Fondo Dotal para Becas AGEAP Internacional es solamente uno de los ejemplos de los esfuerzos importantes que los graduados están realizando para asegurar que la educación zamorana sea accesible a estudiantes sobresalientes que tienen necesidad financiera. En 1994, el trabajo conjunto de graduados y fiduciarios dio como resultado la formación de AGROBECA en Guatemala y FUNDEAGROS en El Salvador; estas dos fundaciones privadas comparten la misión de financiar los estudios de jóvenes de escasos recursos provenientes de esos países. Ambas instituciones se establecieron tomando como modelo la exitosa Fundación Wilson Popenoe del Ecuador, establecida por los graduados y fiduciarios de Zamorano y la USAID en 1985.

Muchas de las actividades detalladas anteriormente han sido apoyadas por la Oficina de Graduados establecida en 1994. Esta Oficina ha mejorado la distribución de información entre Zamorano y los 13 capítulos de AGEAP y ha motivado a los graduados a participar más intensamente en el futuro de Zamorano. Con la ayuda de AGEAP, esta oficina ha creado una base de datos que cuenta actualmente con las direcciones de más de 1,800 graduados zamoranos. Esta base de datos permitirá incrementar en años venideros la comunicación y el trabajo en equipo.

the next year. Established in early 1994 through voluntary personal contributions of graduates and others in the private sector of the United States and Latin America, the AGEAP International Endowed Scholarship Fund now stands at \$34,000. Alumni working at Zamorano and some in Guatemala have contributed one day's salary to the fund, while those from other countries have given according to their means. Zamorano's Board of Trustees has challenged graduates to contribute to the fund by pledging to match all alumni contributions.

The AGEAP International Endowed Scholarship Fund is just one example of the important efforts of Zamorano alumni to ensure that the Zamorano education is accessible to promising students with financial need. In 1994, alumni and trustees from Guatemala formed AGROBECA and those in El Salvador established FUNDEAGROS; these two private foundations share the mission of financing the studies of poor youths from these countries. Both institutions are modeled after the highly successful Wilson Popenoe Foundation in Ecuador, established by Zamorano graduates, trustees and USAID in 1985.

Many of these activities were facilitated by Zamorano's new Alumni Office, activated in 1994. This office has improved the flow of information between Zamorano and the 13 country chapters of AGEAP and has encouraged alumni to participate more fully in Zamorano's future. With the help of AGEAP, the Alumni Office has created a database with addresses of more than 1,800 of Zamorano's graduates. This resource will result in even better communication and teamwork in coming years.

In order to increase dialogue between Zamorano and AGEAP, the Alumni Office organized a reunion at Zamorano of presidents of AGEAP chapters in eight countries. Over the course of three days, these graduates relived daily student life at their Alma Mater; they visited different departments and production operations, participated in inspection of student dormitories, and accompanied first-year students on Sunday morning litter collection. They also met with administrators to discuss the Strategic Plan, discipline and student well-being, the Zamorano curriculum and fundraising activities.

Con el propósito de incrementar el diálogo Zamorano-AGEAP, esta oficina organizó en septiembre de 1994 una reunión con los presidentes de las Asociaciones de Graduados de 8 países. Los representantes de AGEAP tuvieron la oportunidad de experimentar, de nuevo, durante tres días, la vida diaria de su Alma Mater. Visitaron diferentes departamentos y áreas de producción, revisaron dormitorios, acompañaron a los alumnos de primer año en la recolección semanal de papeles y les brindaron orientación. También se reunieron con miembros de la administración para opinar sobre el proceso de planeación estratégica, la disciplina y bienestar estudiantil, el Pensum académico y posibles mecanismos de recaudación de fondos.

Esta reunión logró consolidar aún mas la relación de los graduados y su Alma Mater; el compromiso formal de AGEAP de apoyar decididamente los esfuerzos de la administración de Zamorano es quizá el voto de confianza más importante con que cuenta la institución para resolver los retos que enfrenta y garantizar su éxito a largo plazo.

This reunion strengthened the relationship between graduates and Zamorano, and ended with a formal commitment on behalf of AGEAP to work with Zamorano's administration on a number of initiatives. We consider this to be a very important vote of confidence in Zamorano's administration, and one which will strengthen our efforts to assure the institution's long-term success and impact.



Presidentes y Contactos de la Asociación de Graduados, AGEAP.

Presidents and Contacts of Zamorano's Alumni Association, AGEAP.

<p>AGEAP República Dominicana / Internacional <i>Roberto Castillo, Presidente</i> Apartado 2408 Santo Domingo, República Dominicana Fax: (809)567-0093/541-0581 Tel/Fax Ofic: (809)535-3894/535-4630 Tel. Ofic: (809)535-4638/565-6055 Tel. Casa: (809)532-3060</p>	<p>AGEAP Colombia <i>Jorge Iván Restrepo, Contacto</i> Calle Oeste No. 24 F-73 Cali, Colombia, S.A. Tel. Ofic: (572)554-2949 Fax: (572)554-2892 Tel. Casa: (572)555-2653</p>	<p>AGEAP Estados Unidos <i>Jorge Estrada, Presidente</i> Animal Science Division Monsanto Company 800 N. Lindbergh Blvd, St. Louis, MO 63167 U.S.A. Fax: (314)694-5271 Tel. Trabajo: (314)694-2728 Tel. Casa: (314)272-0538</p>	<p>AGEAP México <i>Rafael Damirón, Contacto</i> Apartado 20, Gutierrez Zamora, Veracruz México 93550 Fax: (52) 784-501-49 Tel. Casa: (52) 784-501-71 Tel. Trabajo: (52) 784-501-49</p>	<p>AGEAP Perú <i>Pablo Ferreyros, Contacto</i> Tauro 178 P.O. Box 1050, Higuera, Surco, Perú Tel. Casa: (5114)42-7367 Fax. Ofic: (5114)40-7135/51-1819 Tel. Ofic: (5114)41-5929/41-9730</p>
<p>AGEAP Belice <i>José Novelo/Carlos Santos</i> P.O. Box 92 Orange Walk Town, Belize Fax: (501)8-22-969 Tel. Trabajo: (501)8-22-101</p>	<p>AGEAP Costa Rica <i>Gilberto Meza Picado, Presidente</i> Apartado 10064-1000 San José, Costa Rica Tel: (506) 234-0843 Fax: (506)234-1207</p>	<p>AGEAP Guatemala <i>Roberto Galvez, Presidente</i> 10a. Calle 7-25, Zona 7 Colonia Nueva Montserrat, Guatemala, Guatemala Tel: (502)2-39-3535/36 Fax: (502)2-39-3537 Tel. Casa: (502)2-92-4854</p>	<p>AGEAP Nicaragua <i>Alli Valdivia, Presidente</i> Oficina APENN, del Hotel Intercontinental 2 cuadras abajo, frente al Hotel Mansión Teolinda, Managua, Nicaragua, C.A. Fax: (505)2-66-5039 Tel. Casa: (505)2-49-0321 Tel. Ofic: (505)2-66-5038</p>	<p>AGEAP El Salvador <i>Vicente Serpas, Presidente</i> Banco de Comercio de El Salvador, Calle Loma Linda No. 104, Colonia San Benito, San Salvador, El Salvador Tel. Casa: (503)225-1493 Tel. Ofic: (503)223-1045/1047 Fax. Ofic: (503)224-3238</p>
<p>AGEAP Bolivia <i>Hans Peter Elsner, Presidente</i> Casilla 9648 Calle 8 Este, No.21 Barrio Equipetal La Paz, Bolivia, S.A. Tel. Casa: (591)235-2268 Tel. Ofic: (591)231-5170/231-7989 236-4867, Directo 236-0250 Fax Ofic: (591)239-1415</p>	<p>AGEAP Ecuador <i>Juan Alvaro Trujillo, Presidente</i> Fundación Wilson Popenoe P.O. Box. 09-01-09482 Guayaquil, Ecuador, S.A. Fax: (593) 4-44-5831 Tel. Ofic: (593)428-7740 Tel. Casa: (593)434-4463</p>	<p>AGEAP Honduras <i>José Montenegro, Presidente</i> Apartado 1369, Tegucigalpa, Honduras Fax Casa: (504)34-1041 Tel. Casa: (504)33-4408 Tel. Ofic: (504)31-2462/31-1921 Fax. Ofic: (504)31-2462</p>	<p>AGEAP Panamá <i>Said Díaz Araújo, Presidente</i> Apartado 69, La Concepción, Chiriquí, Panamá Fax Ofic: (507)70-5071 Tel. Casa: (507)70-4187 Tel. Ofic: (507)70-5582</p>	<p>AGEAP Venezuela <i>Max Ventura, Contacto</i> Facultad de Agronomía, División de Post Grado, Apartado 15250, Maracaibo, Venezuela, S.A. Tel. Casa: (5861)48-1281 Fax Ofic: (5861)42-2398 Tel. Ofic: (5861)98-0622</p>



El sistema zamorano es complejo. Asegurarse que la instrucción en el aula, las actividades de producción y mercadeo a escala comercial y los programas de proyección locales y regionales se desarrollan con efectividad y en forma coordinada y enfocada, representa un reto administrativo considerable. La solución de Zamorano a este reto es dividir el sistema en cuatro áreas funcionales, que incluyen:

Educación. En esta área se contemplan las actividades relacionadas con la instrucción formal de Zamorano, tales como el Pensum, capacitación de docentes, selección de estudiantes, bienestar y disciplina estudiantil. Todas estas actividades son coordinadas por el Decano Académico.

Producción y Mercadeo. Las operaciones relacionadas con la producción de cultivos y animales, las plantas procesadoras, el manejo del Puesto de Ventas y otras actividades de mercadeo, son coordinadas por el Gerente de Producción y Mercadeo. El, en conjunto con el Decano Académico, se aseguran que a través de los laboratorios de campo, los estudiantes aprendan técnicas modernas de agronegocios y tecnologías ambientalmente responsables y efectivas desde el punto de vista financiero.

Proyección. Las actividades de extensión, asistencia técnica, investigación y publicación son supervisadas por el Decano de Proyección. La responsabilidad de este Decano es asegurarse de que estas actividades sean de alta calidad, relevantes para los beneficiarios, rentables y que a la vez provean oportunidades de aprendizaje para nuestros estudiantes.

Apoyo Administrativo. El Gerente Financiero, Gerente de Servicio y el Director de Relaciones Externas y Desarrollo, trabajan en conjunto con el Director para asegurar la alta calidad y eficiencia de los mecanismos administrativos y los recursos financieros necesarios para que Zamorano provea una educación de primera categoría al menor costo posible.

Los líderes de estas áreas trabajan con los Jefes de Departamento en el desarrollo de planes de trabajo que involucran actividades departamentales en cada una de las áreas funcionales. A su vez, los Jefes de Departamento trabajan en conjunto con sus Jefes de Sección, docentes e instructores.

The Zamorano system is complex. Making certain that its classroom instruction, commercial-scale production and marketing activities, and local and regional outreach programs are conducted in a coordinated and focused fashion presents a considerable administrative challenge. Zamorano's solution is to divide its system into four functional areas, which include:

Education. Activities related to Zamorano's formal academic programs such as curriculum and faculty development, as well as student selection, well-being and discipline, are included in the functional area of Education, which is coordinated by the Academic Dean.

Production and Marketing. Operations related to crop and animal production, Zamorano's processing plants, the roadside store and other marketing activities are coordinated by the Production and Marketing Manager. Together with the Academic Dean, the head of this functional area makes certain that field laboratories expose students to appropriate, cost-effective and environmentally-responsible technologies and modern agribusiness techniques.

Outreach. Zamorano's training, extension, technical assistance, research and publishing activities are overseen by the Dean of Outreach. It is the responsibility of this dean to make sure these activities are high quality, relevant to beneficiaries, cost-effective and provide learning opportunities for Zamorano students.

Administrative Support. Within this functional area, the Financial Manager, the Services Manager and the Director of External Relations and Development work with Zamorano's Director to assure the high quality and efficient administrative mechanisms and financial resources necessary for Zamorano to provide a first-rate, cost-effective education.

The leaders of all these areas work with heads of departments to develop work plans outlining departmental activities in each of the four functional areas. Heads of departments then work with section heads, professors and instructors to develop yearly individual work plans following the same model.

res, para implementar planes individuales desarrollados anualmente y que mantengan un mismo modelo.

Zamorano completó en 1994 su segundo año bajo esta nueva estructura administrativa. El mecanismo de trabajo en cuatro áreas funcionales ha probado rápidamente ser eficiente en la integración de las variadas actividades de Zamorano, la promoción de interdisciplinariedad e innovación, y el desarrollo de medidas para el mejoramiento de calidad y eficiencia, a nivel de toda la institución. Las páginas siguientes describen en detalle los logros obtenidos en 1994 en cada una de las cuatro áreas funcionales.

1994 was Zamorano's second complete year under this new administrative structure. Using functional areas has allowed us to efficiently integrate Zamorano's diverse activities, foster interdisciplinarity and innovation, and develop quality-enhancing measures and efficiencies throughout the institution. The following pages describe accomplishments of 1994 in each of the four functional areas.

